

**AGREEMENT
for the purchase of the services**

1. General Provisions

1.1. This Agreement (hereinafter referred to as **the Agreement**) is a public offer of RUTRAVEL LLC (hereinafter referred to as **the Contractor**) targeted to the users of the Web resource on the Internet <http://lake-baikal-travel.com/> (hereinafter referred to as **the Website**).

1.2. Any user of the Site makes an acceptance of the offer at the time of pressing the "Pay" button located on the Contractor's Website. Acceptance of the offer is complete and unconditional and means acceptance of the user of the Website of the Contractor's offer to make this Agreement.

Any person having accepted the offer becomes the Customer for the purposes hereof. The Contractor and the Customer, when jointly mentioned, are referred to as the Parties.

For the purposes of interpreting the provisions of this section hereof the Parties have agreed to understand under the term "Customer" any of the persons specified in the Booking Request.

1.3. By accepting this Agreement according to the procedure specified in the clause 1.2 hereof any user of the Website confirms that it is familiar with, agrees to, fully and unconditionally accepts all the terms and conditions hereof in the form they are set forth in the text of the Agreement, including any appendices hereto constituting an integral part hereof.

1.4. The Agreement cannot be revoked.

1.5. The Agreement does not require affixing a seal and / or signing by the Customer and the Contractor (hereinafter referred to as the Parties) and retains

**ДОГОВОР
возмездного оказания услуг**

1. Общие положения

1.1. Настоящий Договор (далее – **«Договор»**) является публичной офертой Общества с ограниченной ответственностью «RUTRAVEL LLC» (далее - **«Исполнитель»**), адресованной пользователям веб-ресурса в сети Интернет <http://lake-baikal-travel.com/> (далее – **«Сайт»**).

1.2. Пользователь Сайта производит акцепт оферты в момент нажатия кнопки «Оплатить», размещенной на Сайте Исполнителя. Акцепт оферты является полным и безоговорочным и означает принятие пользователем Сайта предложения Исполнителя заключить Договор.

Любое лицо, совершившее акцепт оферты, в понимании настоящего Договора становится **«Заказчиком»**. Исполнитель и Заказчик при совместном упоминании именуется **«Стороны»**.

Для целей толкования положений настоящего раздела Договора под понятием **«Заказчик»** Стороны договорились понимать любое из лиц, указанных в Заявке на бронирование.

1.3. Осуществляя акцепт Договора в порядке, определенном п. 1.2 Договора, пользователь Сайта подтверждает, что он ознакомлен, согласен, полностью и безоговорочно принимает все условия Договора в том виде, в каком они изложены в тексте Договора, в том числе в приложениях к Договору, являющихся его неотъемлемой частью.

1.4. Договор не может быть отозван.

1.5. Договор не требует скрепления печатями и/или подписания Заказчиком и Исполнителем (далее по тексту - Стороны) и сохраняет при этом юридическую силу.

1.6. Текст настоящего Договора опубликован на

<p>legal force.</p> <p>1.6. The text hereof is posted on the Contractor's Website at the address: http://lake-baikal-travel.com/</p>	<p>Сайте Исполнителя по адресу: http://lake-baikal-travel.com/</p>
<p>2. Scope of the Agreement</p> <p>2.1. According to this Agreement the Contractor shall provide the Customer with tourism and other related services, the full list and consumer properties of which are specified by the Customer in the standard form of the Booking Request posted on the Customer's Website (hereinafter referred to as the Services), and the Customer agrees to accept and pay for these services under the terms and conditions stipulated herein.</p> <p>2.2. The list of the services that may be provided by the Contractor hereunder may include:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Accommodation in a hotel of a certain class and diet; - Arrangement of transportation at the place of stay (transfer service); - Excursion services; - Assistance in obtaining a visa; - Other services specified in the Booking Request (air and railway tickets only within the territory of the Russian Federation). <p>2.3. To provide the Services hereunder the Contractor may independently attract co-contractors at its option.</p>	<p>2. Предмет договора</p> <p>2.1. В соответствии с настоящим Договором Исполнитель обязуется обеспечить оказание Заказчику туристических и иных связанных с ними услуг, полный перечень и потребительские свойства которых указываются Заказчиком в типовой форме Заявки на бронирование на сайте Заказчика (далее - Услуги), а Заказчик обязуется данные услуги принять и оплатить на условиях, предусмотренных Договором.</p> <p>2.2. В перечень услуг, которые могут оказываться Исполнителем по настоящему Договору, могут входить:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Размещение в отеле определенного класса и рациона питания; - Организация перевозки в месте пребывания (трансфер); - Экскурсионные услуги; - Содействие в оформлении визы; - Иные услуги, указанные в Заявке на бронирование (авиа- и ж/д-билетов только по территории Российской Федерации). <p>2.3. Для оказания Услуг по настоящему Договору Исполнитель вправе самостоятельно привлекать соисполнителей по своему выбору.</p>
<p>3. Rights and obligations of the Parties</p> <p>3.1. The Contractor shall:</p> <p>3.1.1. Provide the Services at high quality level and</p>	<p>3. Права и обязанности Сторон</p> <p>3.1. Исполнитель обязан:</p> <p>3.1.1. Оказать Услуги качественно и в срок в</p>

<p>on time in compliance with the terms and conditions hereof.</p> <p>3.1.2. Proceed to execution hereof no later than on the business day following the date of payment for the services by the Contractor (clause 4.5. of the Agreement).</p> <p>3.1.3. Provide the Customer with reliable information:</p> <p>3.1.3.1. On the rules of entry / departure into / from the country (place) of temporary stay, including information on necessity of visa to enter the country and (or) departure from the country of temporary stay.</p> <p>3.1.3.2. On the basic documents required for entry / departure into / from the country (place) of temporary stay.</p> <p>3.1.3.3. On customs, border, medical, sanitary and epidemiological and other rules and requirements (to the extent necessary for tour).</p> <p>3.1.3.4. On the location, postal addresses and contact telephone numbers of state authorities of the country in which the Customer is a citizen, diplomatic representations and consular offices of the country of citizenship located in the country (place) of temporary stay, to which the Customer may apply in case of emergency situations in the country (place) of temporary stay or under any other circumstances threatening safety of his / her life and health, as well as in cases of hazard of damage to the Customer's property.</p>	<p>соответствии с условиями настоящего Договора.</p> <p>3.1.2. Приступить к исполнению Договора не позднее рабочего дня, следующего за датой оплаты услуг Исполнителем (п. 4.5. Договора).</p> <p>3.1.3. Предоставить Заказчику достоверную информацию:</p> <p>3.1.3.1. О правилах въезда в страну (место) временного пребывания и выезда из страны (места) временного пребывания, включая сведения о необходимости наличия визы для въезда в страну и (или) выезда из страны временного пребывания.</p> <p>3.1.3.2. Об основных документах, необходимых для въезда в страну (место) временного пребывания и выезда из страны (места) временного пребывания.</p> <p>3.1.3.3. О таможенных, пограничных, медицинских, санитарно-эпидемиологических и иных правилах и требованиях (в объеме, необходимом для совершения путешествия).</p> <p>3.1.3.4. О месте нахождения, почтовых адресах и номерах контактных телефонов органов государственной власти страны, гражданином которой является Заказчик, дипломатических представительств и консульских учреждений страны гражданства, находящихся в стране (месте) временного пребывания, в которые Заказчик может обратиться в случае возникновения в стране (месте) временного пребывания чрезвычайных ситуаций или иных обстоятельств, угрожающих безопасности его жизни и здоровья, а также в случаях возникновения опасности причинения вреда имуществу Заказчика.</p>
--	---

<p>3.1.3.5. On national and religious backgrounds of the country (place) of temporary stay.</p> <p>3.1.3.6. On any other particularities of the trip.</p> <p>3.1.3.7. Immediately notify the Customer that compliance with the Customer's instructions and other circumstances depending on the Customer may degrade the quality of the Services or result in inability to provide the Services within the time periods specified herein.</p> <p>3.1.3.8. Not later than 2 (two) calendar days before beginning of the trip pass to the Customer the documents proving the Customer's right to the Services (the documents confirming booking, tickets, confirmation of hotel reservation, excursion program, etc.), and Travel advisory.</p> <p>3.1.3.9. In case of rebooking or due to any other reasons that make it impossible to place the Customer in a previously booked and confirmed hotel, the Contractor shall accommodate the Customer in another hotel of the same or higher category without changing the location and cost for the Customer, having immediately notified the Customer.</p> <p>3.2. The Contractor may:</p> <p>3.2.1. Receive from the Customer any information and documents necessary to fulfill its obligations hereunder. In case of failure to submit or incomplete (incorrect) submission by the Customer of such information, the Contractor may suspend performance of its obligations hereunder until the</p>	<p>3.1.3.5. О национальных и религиозных особенностях страны (места) временного пребывания.</p> <p>3.1.3.6. Об иных особенностях поездки.</p> <p>3.1.3.7. Незамедлительно уведомить Заказчика о том, что соблюдение указаний Заказчика и иные обстоятельства, зависящие от Заказчика, могут снизить качество Услуг или повлечь за собой невозможность оказания Услуг в сроки, указанные в настоящем Договоре.</p> <p>3.1.3.8. Не позднее 2 (двух) календарных дней до начала поездки передать Заказчику документы, удостоверяющие право Заказчика на Услуги (документы, подтверждающие бронирование: подтверждение бронирования тура, экскурсионной программы и т.п.), и Памятку туристов.</p> <p>3.1.3.9. В случае перебронирования или по другим причинам, которые делают невозможным размещение Заказчика в ранее забронированном и подтвержденном отеле, Исполнитель берет на себя обязательство разместить Заказчика в другом отеле такой же или более высокой категории без изменения месторасположения и стоимости для Заказчика, незамедлительно уведомив об этом Заказчика.</p> <p>3.2. Исполнитель вправе:</p> <p>3.2.1. Получать от Заказчика любую информацию и документы, необходимые для выполнения своих обязательств по настоящему Договору. В случае непредставления или неполного (неверного) представления Заказчиком информации, Исполнитель имеет право приостановить исполнение своих обязательств по настоящему Договору до предоставления необходимой информации</p>
--	--

<p>Customer provides the necessary information.</p> <p>3.2.2. Refuse to fulfill its obligations hereunder if the Customer is fully reimbursed for losses caused by such refusal.</p> <p>3.3. The Customer shall:</p> <p>3.3.1. Submit to the Contractor all information and documents required for provision of the Services hereunder no later than 2 (two) business days after the date of conclusion hereof.</p> <p>3.3.2. Comply with the laws of the country (place) of temporary stay and the rules of entry / departure into / from the country (place) of temporary stay.</p> <p>3.3.3. Pay for the Contractor's Services in the amount of 100% one month before beginning of the trip.</p> <p>3.3.4. In the event that the laws of the country (place) of temporary stay establishes the requirements to persons temporarily staying on its territory for guarantees of payment for medical assistance, the Customer shall provide the Contractor with the appropriate medical insurance policy for each of the persons indicated in the Booking Request or include the relevant service for effecting such policies into the Booking Request. The Customer at its discretion may insure any other risks independently.</p> <p>3.3.5. Conclude a voluntary medical insurance contract for itself and / or other persons specified in the Booking Request in cases when a medical</p>	<p>Заказчиком.</p> <p>3.2.2. Отказаться от исполнения обязательств по настоящему Договору при условии полного возмещения Заказчику убытков, причиненных таким отказом.</p> <p>3.3. Заказчик обязан:</p> <p>3.3.1. Предоставить Исполнителю всю необходимую для оказания Услуг по настоящему Договору информацию и документы не позднее 2 (двух) рабочих дней с даты заключения настоящего Договора.</p> <p>3.3.2. Соблюдать законодательство страны (места) временного пребывания, правила въезда в страну (место) временного пребывания, выезда из страны (места) временного пребывания.</p> <p>3.3.3. Оплатить Услуги Исполнителя в размере 100 % за один месяц до начала поездки.</p> <p>3.3.4. В случае, если законодательством страны (места) временного пребывания установлены требования наличия гарантий оплаты медицинской помощи лицам, временно находящимся на ее территории, Заказчик обязан предоставить Исполнителю соответствующий страховой медицинский полис на каждого из лиц, указанных в Заявке на бронирование, либо включить соответствующую услугу по оформлению таких полисов в Заявку на бронирование. Страхование иных рисков осуществляется Заказчиком самостоятельно по его желанию.</p> <p>3.3.5. Заключение договор добровольного медицинского страхования в отношении себя и/или иных лиц, указанных в Заявке на</p>
---	---

insurance policy is a mandatory requirement under the terms and conditions of particular excursion programs or services.

3.4. Customer may:

3.4.1. Monitor the progress of provision of the services without interfering with the activities of the Contractor.

3.4.2. Immediately, and if it is necessary to send a request for information from third parties within 2 (two) business days from receipt of such request, receive from the Contractor oral and written advice and clarifications related to provision of the Services.

3.4.3. Refuse to perform this Agreement subject to payment of the actually rendered, as well as prepaid Services, to the Contractor at the time of such refusal and reimbursement of damages (clause 6.3 of the Agreement).

3.5. Conclusion of this Agreement by the Customer means the consent of the Customer and other persons specified in the Booking Request for processing and transfer of personal data to the Contractor and third parties for the purpose of execution hereof (including for procurement of visas, travel documents, hotel reservations).

4. Agreement price and payment procedure

4.1. The cost of particular services hereunder shall be determined in accordance with the current prices of the Contractor and is available on the website <http://lake-baikal-travel.com/>. The Contractor may unilaterally change the cost of any service.

бронирование, в случаях, когда наличие страхового медицинского полиса является обязательным требованием по условиям отдельных экскурсионных программ или услуг.

3.4. Заказчик вправе:

3.4.1. Осуществлять контроль за ходом оказания услуг, не вмешиваясь при этом в деятельность Исполнителя.

3.4.2. Получать от Исполнителя устные и письменные консультации и разъяснения, связанные с оказанием Услуг, незамедлительно, а при необходимости направления запроса о предоставлении информации у третьих лиц - в течение 2 (двух) рабочих дней с момента поступления такого запроса.

3.4.3. Отказаться от исполнения настоящего Договора при условии оплаты Исполнителю фактически оказанных, а также предоплаченных Услуг на момент такого отказа и возмещения убытков (п. 6.3 Договора).

3.5. Заключение Заказчиком настоящего Договора означает согласие Заказчика и иных лиц, указанных в Заявке на бронирование, на обработку и передачу персональных данных Исполнителю и третьим лицам для исполнения Договора (в том числе для оформления виз, проездных документов, бронирования отеля).

4. Цена договора и порядок расчетов

4.1. Стоимость отдельных услуг по Договору определяется в соответствии с действующими ценами Исполнителя и размещена на сайте <http://lake-baikal-travel.com/>. Стоимость услуги может быть изменена Исполнителем в

<p>4.2. The Agreement price is composed of the cost of individual services specified in the Booking Request according to the clause 4.1 of the Agreement.</p> <p>4.3. The Contractor's Services shall be paid on 100% advance-payment basis one month before the trip.</p> <p>4.4. The methods of payment for the Contractor's Services are specified on the Website by payment processing.</p> <p>4.5. The Customer's obligation to pay for the Contractor's Services shall be deemed fulfilled on the day of receipt of funds to the Contractor's account or cash desk.</p>	<p>одностороннем порядке.</p> <p>4.2. Цена договора складывается из стоимости отдельных услуг, указанных в Заявке на бронирование, согласно п. 4.1 Договора.</p> <p>4.3. Оплата Услуг Исполнителя осуществляется Заказчиком на условиях 100% предоплаты за один месяц до начала поездки.</p> <p>4.4. Способы оплаты услуг Исполнителя указываются на сайте при оформлении платежа.</p> <p>4.5. Обязательство Заказчика по оплате услуг Исполнителя считается исполненным в день поступления денежных средств на расчетный счет или в кассу Исполнителя.</p>
<p>5. Liabilities of the Parties and Force Majeure</p> <p>5.1. For non-fulfillment or improper fulfillment of the obligations hereunder the Parties will be liable according to the current legislation of the Russian Federation.</p> <p>5.2. The Contractor shall not be liable:</p> <p>- for the actions of embassies (consulates) of states and organizations (with the exception of organizations that are engaged by the Contractor to provide the Services hereunder and for which actions it is liable (clause 2.3 hereof)), including for refusal of the embassy (consulate) to issue entry visas to the Customer along the travel route (or delay in issuance of such visas), if the necessary documents were submitted to the embassy (consulate) by the Contractor or directly by the Customer within the prescribed time. In this case the Customer shall be refunded the cost of the paid</p>	<p>5. Ответственность Сторон и форс-мажорные обстоятельства</p> <p>5.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору Стороны несут ответственность, предусмотренную действующим законодательством Российской Федерации.</p> <p>5.2. Исполнитель не несет ответственность:</p> <p>- за действия посольств (консульств) государств, а также организаций (за исключением организаций, которые привлечены Исполнителем для оказания Услуг по настоящему Договору, и за действия которых он отвечает (п. 2.3 Договора)), в том числе за отказ посольства (консульства) в выдаче (задержке) въездных виз Заказчику по маршруту путешествия, если в посольство (консульство) Исполнителем либо непосредственно Заказчиком в установленные сроки были представлены все необходимые документы. В</p>

services, excluding the documented expenses of the Contractor, as well as the part of the work performed by the Contractor (the service rendered) before a notice of refusal to issue the entry visa to the Customer is received;

- for refusing the Customer to leave / enter when passing passport border or customs control or applying to the Customer of the penalties for the reasons not related to performance by the Contractor of its obligations hereunder on the part of the bodies carrying out border or customs control;

- for the quality and timeliness of the services provided subject to fulfillment by the Customer of the established requirements and rules posted on the Website.

- for the quality of public communication channels or the providers furnishing the Customer with access to its services.

5.3. The Parties are exempted from liability for violation of the terms and conditions of the Agreement if such violation is caused by circumstances of insuperable force (force majeure), including actions of state authorities, fire, flood, earthquake, other natural acts, lack of electricity, strikes, civil unrest, disturbances, any other circumstances, not limited to the listed above, which may affect performance by the Parties of the terms and conditions hereof.

The competent authorities shall confirm existence of

этом случае Заказчику возвращается стоимость оплаченных услуг, за вычетом документально подтвержденных расходов Исполнителя, а также части выполненной Исполнителем работы (оказанной услуги) до получения извещения об отказе Заказчику во въездной визе;

- за отказ Заказчику в выезде/въезде при прохождении паспортного пограничного или таможенного контроля, либо применение к Заказчику органами, осуществляющими пограничный или таможенный контроль, штрафных санкций по причинам, не связанным с выполнением Исполнителем своих обязательств по Договору;

- за качество и своевременность предоставляемых услуг при выполнении Заказчиком установленных требований и правил, размещенных на Сайте.

- за качество каналов связи общего пользования или служб, предоставляющих доступ Заказчика к его услугам.

5.3. Стороны освобождаются от ответственности за нарушение условий Договора, если такое нарушение вызвано действием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор), включая: действия органов государственной власти, пожар, наводнение, землетрясение, другие стихийные действия, отсутствие электроэнергии, забастовки, гражданские волнения, беспорядки, любые иные обстоятельства, не ограничиваясь перечисленным, которые могут повлиять на исполнение Сторонами условий Договора.

Наличие обстоятельства непреодолимой силы должно быть подтверждено компетентными органами.

При наступлении указанных обстоятельств срок

<p>force majeure circumstances.</p> <p>Upon occurrence of the indicated circumstances, the time for fulfillment of the obligations by the Parties hereunder may be changed in proportion to the time during which such circumstances are in effect. If these circumstances persist for more than 14 calendar days, each of the Parties may refuse to fulfill its obligations hereunder, and in this case neither of the Parties will have the right to demand from the other Party reimbursement for possible losses on the grounds of force majeure.</p>	<p>исполнения обязательств Сторонами по настоящему Договору может быть изменен соразмерно времени, в течение которого будут действовать такие обстоятельства. Если данные обстоятельства будут продолжаться более 14 календарных дней, каждая из Сторон вправе отказаться от исполнения обязательств по Договору, и в этом случае ни одна из Сторон не будет иметь права на возмещение другой Стороной возможных убытков по основаниям непреодолимой силы.</p>
<p>6. Confidentiality and Personal Data Protection</p> <p>6.1. The Contractor shall not disclose the information received from the Customer.</p> <p>6.2. Disclosure of information in compliance with the reasonable and applicable requirements of the law shall not be deemed as a violation of obligations.</p> <p>6.3. The Contractor receives information on IP addresses of the users of the Website. This information is not used to identify users.</p> <p>6.4. The Contractor shall not be held liable for the information provided by the Customer on the Website in a publicly available form.</p>	<p>6. Конфиденциальность и защита персональной информации</p> <p>6.1. Исполнитель обязуется не разглашать полученную от Заказчика информацию.</p> <p>6.2. Не считается нарушением обязательств разглашение информации в соответствии с обоснованными и применимыми требованиями закона.</p> <p>6.3. Исполнитель получает информацию об IP-адресах пользователей Сайта. Данная информация не используется для установления личности пользователей.</p> <p>6.4. Исполнитель не несет ответственности за сведения, предоставленные Заказчиком на Сайте в общедоступной форме.</p>
<p>7. Claims and Disputes Procedure</p> <p>7.1. Any claims of the Customer regarding the quality of the services provided will be accepted by the Contractor for consideration in writing or by email within 20 days from the date of termination of the Agreement and are subject to review within 10 days from the date of receipt of the claim.</p>	<p>7. Порядок рассмотрения претензий и споров</p> <p>7.1. Претензии Заказчика по качеству предоставляемых услуг принимаются Исполнителем к рассмотрению в письменном виде или по электронной почте в течение 20 дней со дня окончания действия договора и подлежат рассмотрению в течение 10 дней со</p>

7.2. The Contractor may request from the Customer all the necessary documents and information on the circumstances specified in the claim.

The documents and information requested by the Contractor shall be provided by the Customer within 3 (three) days from the date of the request. The Customer's failure to provide the requested documents necessary for considering the claim will be a ground for refusing to satisfy its requirements.

7.3. In the event of disputes and disagreements related to provision of services the Contractor and the Customer, taking into account the nature of the service provided, shall apply pre-judicial procedure of dispute settlement. If it is impossible to resolve any dispute in pre-judicial procedure, the Parties may apply to the court.

7.4. Any disputes not settled by the Parties in pre-judicial procedure shall be considered through legal action according to the current legislation of the Russian Federation.

8. Other terms and conditions

8.1. The Customer has all the rights and powers required to conclude and execute this Agreement.

8.2. The Customer may unilaterally refuse the Contractor's services at any time. In case of unilateral refusal by the Customer of this Agreement on the grounds not related to the Contractor's guilty actions (inaction), the Contractor will return to the Customer the funds received hereunder after deduction of:

дня получения претензий.

7.2. Исполнитель вправе запросить у Заказчика все необходимые документы и сведения относительно обстоятельств, указанных в претензии.

Запрашиваемые Исполнителем документы и сведения должны быть предоставлены Заказчиком в рок не позднее 3 (трех) дней с момента запроса. Не предоставление Заказчиком запрошенных документов, необходимых для рассмотрения претензии, является основанием для отказа в удовлетворении его требований.

7.3. Исполнитель и Заказчик, принимая во внимания характер оказываемой услуги, обязуются в случае возникновения споров и разногласий, связанных с оказанием услуг, применять досудебный порядок урегулирования спора. В случае невозможности урегулирования спора в досудебном порядке стороны вправе обратиться в суд.

7.4. Споры, не урегулированные Сторонами в досудебном порядке, рассматриваются в судебном порядке на основании действующего законодательства Российской Федерации.

8. Прочие условия

8.1. Заказчик обладает всеми правами и полномочиями, необходимыми для заключения и исполнения Договора.

8.2. Заказчик вправе в любое время в одностороннем порядке отказаться от услуг Исполнителя. В случае одностороннего отказа Заказчика от настоящего Договора по основаниям, не связанным с виновными действиями (бездействием) Исполнителя, Исполнитель возвращает Заказчику полученные по Договору денежные средства, за вычетом:

<p>- the cost of the services actually rendered;</p> <p>- the cost of the services actually booked and paid, which cancellation is not provided for by the rules of the providers of such services;</p> <p>- the amount of the documented expenses incurred by the Contractor before the date of termination hereof.</p> <p>If the rules of providers allow cancellation of the services prepaid with application of penalties, the Contractor against compensation for the losses incurred will withhold the amounts of such penalties.</p> <p>8.3. The Contractor reserves the right at any time to change or supplement any of the terms and conditions hereof by posting all amendments on the Website.</p> <p>8.4. In all aspects not covered herein the Parties shall be governed by the current legislation of the Russian Federation.</p> <p>8.5. Recognition by the court of invalidity of any provision hereof will not entail invalidity of the remaining provisions.</p>	<p>- стоимости фактически оказанных услуг;</p> <p>- стоимости фактически забронированных и оплаченных услуг, аннулирование которых не предусмотрено правилами поставщиков таких услуг;</p> <p>- суммы документально подтвержденных расходов, понесенных Исполнителем до даты расторжения Договора.</p> <p>В случае, если правилами поставщиков предусмотрено аннулирование предоплаченных услуг с применением штрафных санкций, суммы штрафных санкций удерживаются Исполнителем в счет возмещения понесенных убытков.</p> <p>8.3. Исполнитель оставляет за собой право изменять или дополнять любые из условий настоящего Договора в любое время, публикуя все изменения на Сайте.</p> <p>8.4. По всем вопросам, не урегулированным настоящим Договором, Стороны руководствуются действующим законодательством Российской Федерации.</p> <p>8.5. Признание судом недействительности какого-либо положения настоящего Договора не влечет за собой недействительность остальных положений.</p>
<p>9. Details of the Contractor:</p> <p>Beneficiary's name: Private entrepreneur Ramenskaia Inna Valerevna</p> <p>Beneficiary's address: UL. DALNEVOSTOCHNAYA, D. 118-10, IRKUTSK, RUSSIA</p> <p>Beneficiary acc. No: 40802810562000057304</p> <p>SWIFT: SABRRUMM</p> <p>Beneficiary's bank : PAO Sberbank</p>	<p>9. Реквизиты Исполнителя:</p> <p>Beneficiary's name: ИП Раменская Инна Валерьевна</p> <p>ИНН 752301162507</p> <p>Beneficiary's address: Россия, Иркутск, ул. Дальневосточная 118-10</p> <p>Beneficiary acc. No: 40802810562000057304</p> <p>Beneficiary's bank : ОТДЕЛЕНИЕ "БАНК</p>

Beneficiary's bank address: 19 Vavilova St., 117997
Moscow, Russia.

Additional information: расчетный EUR

ТАТАРСТАН" N8610 ПАО СБЕРБАНК